

لب جو تپا لے

ایک ہی پل کے لئے بیٹھ کے پھر اٹھ بیٹھی
آنکھ نے صرف یہ دیکھا کہ نشہ بُت ہے،
یہ بصارت کون تھی تاب کہ وہ دیکھ سکے
کیسے تلوار چلی، کیسے زمیں کا سینہ
ایک لمحے کے لئے چشمے کی مانند بنا۔

پہنچ کھاتے ہوئے یہ لہرائی دل میں مرے
کاش! یہ جھاڑیاں اک سلسلہ کوہ بنیں۔
دامن کوہ میں میں جا کے ستادہ ہو جاؤں۔
ایسی انہونی جو ہو جائے تو کیوں یہ بھی نہ ہو
خشک پتوں کا زین پر جو بچھا ہے بستر
وہ بھی اک ساز بنے۔ ساز تو ہے ساز تو ہے
نغمہ بیدار ہوا تھا جو ابھی، کان ترے
کیوں اُسے سُن نہ سکے سننے سے مجبور رہے
پردہ چشم نے صرف ایک نشہ بُت کو
ذہن کے دائرہ خاص میں مرکوز کیا۔

یاد آتا ہے مجھے۔ کان ہوئے تھے بیدار
خشک پتوں سے جب آئی تھی تڑپنے کی صدا
اور دامن کی ہر اک لہر چمک اٹھی تھی،
پڑ رہا تھا اسی تلوار کا سایہ شاید
جو نکل آئی تھی اک پل میں نہاں خانے سے
جیسے بے ساختہ انداز میں بجلی چمکے

لیکن اس دامن آلودہ کی ہر لہر مٹی۔
جل پری دیکھتے ہی دیکھتے رو پوش ہوئی،
میں ستادہ ہی رہا، میں نے نہ دیکھا (فسوس)
کیسے تلوار چلی، کیسے زمین کا سینہ
ایک لمحے کے لئے چشمے کی مانند بنا۔

دامن کوہ میں استادہ نہیں ہوں اس وقت
بھاڑیاں سلسلہ کوہ نہیں، پردہ ہیں
جس کے اس پار جھلکتا نظر آتا ہے مجھے
منظر انجان، اچھوتی سی دُہن کی صورت

ہاں، تصور کو میں اب اپنے بنا کر دو لہا
اسی پردے کے نہاں خانے میں لے جاؤں گا
کیسے تلوار چلی، کیسے زمین کا سینہ
دل بے تاب کی مانند تڑپ اٹھا تھا
ایک بے ساختہ انداز میں، بجلی کی طرح
جل پری گوشہ خلوت سے نکل آئی تھی!
زندگی گرم تھی ہر بوند میں آبی، پاؤں
خشک پتوں پہ پھلتے ہوئے جا پہنچے تھے
میں بھی موجود تھا۔ اک کرک بے نام و نشا
میں نے دیکھا کہ گھٹا شق ہوئی، دھارا نکلی

برق رفتاری سے اک تیرکماں نے چھوڑا،
اور وہ خم کھا کے ، لچکتا ہوا تھرا کے گرا
قلہ کوہ سے گرتے ہوئے پتھر کی طرح
کوئی بھی روک نہ تھی اس کے لئے، اس کے لئے
خشک پتوں کا زمیں پر ہی بچھا تھا بستر،
اسی بستر پہ وہ انجان پری لیٹ گئی!

اور میں ، کرکب بے نام ، گھٹا کی صورت
اسی امید میں تکتا رہا ، تکتا ہی رہا
اب اسی وقت کوئی جل کی پری آجائے
بنسری ہاتھ میں لے کر میں گوالا بن جاؤں!
جل پری آنے کہاں سے؟ وہ اسی بستر پر
میں نے دیکھا ، ابھی آسودہ ہوئی، لیٹ گئی!
لیکن افسوس کہ میں اب بھی کھڑا ہوں تنہا!
ہاتھ آلودہ ہے ، مندا رہے ، دھندلی ہے نظر،
ہاتھ سے آنکھوں کے آنسو تو نہیں پونچھے تھے!

lab-e jū'ibāre

Ṣa nā'ullāh Dār 'Mīrājī' (1912-1949)

collected only in *Kulliyāt*, 1996, pp. 9-101

meter: = - = = / - - = = / - - = = / = = (with a permissible substitution of two shorts for a long in the next-to-last syllable)

- | | | |
|-----|-------------|--|
| 0. | jū'ibār | “A great river formed by the confluence of many smaller streams; a river's bank; a place abounding in springs” (Persian) |
| 1. | pal | moment (m.) |
| | uṭh baiṭhnā | to stand up and remain standing |
| 2. | āñkh | eye (f.) |
| | ṣirf | only |
| | nishastah | seated |
| | but | idol, beautiful woman (m.) |
| 3. | baṣārat | seeing, perceiving (f.) |
| | tāb | energy, strength (f.) |
| 4. | talvār | sword (f.) |
| | zamīñ | earth, ground (f.) |
| | sīnah | breast, chest (m.) |
| 5. | lamḥah | moment (m.) |
| | chashmah | fountain |
| | kī mānind | like (variant of ke mānind) |
| 6. | pech khānā | to be twisted or coiled |
| | lahr | wave (f.) |
| 7. | kāsh! | oh if only! |
| | jhārī | shrub (f.) |
| | sililah | series, sequence (m.) |
| | koh | mountain (m.) |
| 8. | dāman | hem of garment (m.) |
| | sitādah | taken, carried away |
| 9. | anhonī | unheard-of thing |
| 10. | ḵhushk | dry |
| | pattā | leaf (m.) |
| | bichhnā | to be spread out |
| | bistar | bedding (m.) |
| 11. | sāz | musical instrument (m.) |

12.	naġhmah bedār kān	melody, tune (m.) awakened ear (m.)
13.	majbūr	forced, compelled
14.	pardah chashm	curtain (m.) eye (f.,m.)
15.	zahn dā'irah khāṣ markūz	mind, intellect (f.) circle (m.) special fixed, implanted
17.	taṣapnā ṣadā	to writhe voice, sound (f.)
18.	chamaknā	to flash, gleam
19.	paṛnā sāyah	to fall shadow (m.)
20.	nikalnā nihāñ	to emerge hidden
21.	be-sākhtah andāz bijlī	artless, natural style, manner (m.) lightning (f.)
22.	ālūdah miṭnā	defiled, polluted to become erased, vanish
23.	jal-parī ru-posh	"water-fairy," sprite (f.) "face-hidden"
24.	afsos!	what a pity!
29.	us pār jhalaknā naẓar ānā	on that (far) side to shine, glow to be visible
30.	manẓar anjān achhūfī-sī dulhan ṣūrat	scene, sight, face (m.) unknown untouched-ish bride (f.) face, aspect (f.)
31.	taṣvīr dūlhā le jānā	picture (f.) bridegroom (m.) to take away (an object)
34.	betāb	restless
36.	goshah khalvat	corner (m.) solitude, privacy (f.)
37.	zindagī būñd ābī	life (f.) drop (f.) a kind of bread made with water (f.)
38.	phisalnā	to slide

39.	maujūd	present
	kirmak	worm, firefly (m.)
	be-nām o nishāñ	without name or identity
40.	ghaṭā	mass of clouds (f.)
	shaq	split
	dhārā	flood (f.)
41.	barq	lightning (f.)
	raftārī	speed (f.)
	tīr	arrow (m.)
	kamāñ	quiver (m.)
42.	ḵham khānā	to twist, turn
	lachaknā	to bend, yield
	tharrānā	to shake, tremble, quiver
43.	qallah	top, summit (m.)
	patthar	stone (m.)
44.	rok	hindrance, obstacle (f.)
46.	leṭnā	to lie down
48.	ummīd	hope (f.)
	taknā	to stare
50.	bañsurī	bamboo flute (f.)
	gavālā	cowherd (m.)
52.	āsūdah	satisfied, contented
53.	ḵarā honā	to be standing
	tanhā	alone
54.	nam-dār	wet, moist
	dhuñdlā	cloudy, misty
	naẓar	gaze, glance (f.)
55.	āñsū	tear (m.)
	poñchhnā	to dry

1. ek hī pal ke liye baiṭh ke phir uṭh baiṭhī
 2. āñkh ne ṣirf yih dekhā ki nishastah but hai,
 3. yih baṣārat ko nah thī tāb kih vuh dekh sake
 4. kaise talvār chalī, kaise zamīñ kā sīnah
 5. ek lamḥe ke liye chashme kī mānind banā

6. pech khāte hu'e yih lahr uṭhī dil meñ mire
 7. kāsh! yih jhāriyāñ ik silsilah-e koh nahīñ
 8. dāman-e koh meñ maiñ jā ke sitādah ho jā'ūñ
 9. aisī anhonī jo ho jā'e to kyūñ yih bhī nah ho
 10. ḵhushk pattoñ kā zamīñ par jo bichhā hai bistar
 11. vuh bhī ik sāz bane -- sāz to hai, sāz to hai

12. naġmah bedār hu'ā thā jo abhī, kān tire
13. kyufī use sun nah sake sunne se majbūr rahe
14. pardah-e chashm ne širf ek nishastah but ko
15. zahn ke dā'irah-e khāṣ meñ markūz kiyā
16. yād ātā hai mujhe -- kān hu'e the bedār
17. khushk pattoñ se jab ā'ī thī tarapne kī ṣadā,
18. aur dāman kī har ik lahr chamak uṭṭhī thī,
19. paṛ rahā thā usī talvār kā sāyah shāyad
20. jo nikal ā'ī thī ik pal meñ nihāñ khāne meñ
21. jaise be-sākhtah andāz meñ bijlī chamke
22. lekin us dāman-e ālūdah kī har lahr miṭī
23. jal-parī dekhte hī dekhte ru-posh hu'ī,
24. maiñ satādah hī rahā, maiñ ne nah dekhā (afsos!)
25. kaise talvār chalī, kaise zamīñ kā sīnah
26. ik lamḥe ke liye chashmah kī mānind banā
27. dāman-e koh meñ astādah nahīñ hūñ is vaqt
28. jhāriyāñ silsilah-e koh nahīñ, pardah haiñ
29. jis ke us pār jhalaktā naẓar ātā hai mujhe
30. manẓar anjān, achhūtī-sī dulhan kī ṣurat
31. hāñ, taṣvīr ko maiñ ab apne banā kar dūlhā
32. usī parde ke nihāñ khāne meñ le jā'ūñgā,
33. kaise talvār chalī, kaise zamīñ kā sīnah
34. dil-e betāb kī mānind tarap uṭṭhā thā
35. ek be-sākhtah andāz meñ, bijlī kī ṭarah
36. jal-parī goshah-e khalvat se nikal ā'ī thī!
37. zindagī garm thī har būñd meñ ābī pā'ūñ
38. khushk pattoñ pah phisalthe hu'e jā pahuñche the;
39. maiñ bhī maujūd thā -- ik kirmak-e be-nām o nishāñ
40. maiñ ne dekhā kih ghaṭā shaq hu'ī, dhārā niklī,
41. barq-raftārī se ik tīr kamāñ se niklā
42. aur vuh khām khā ke, lachaktā hu'ā tharrā ke girā
43. qallah-e koh se girte hu'e patthar kī ṭarah
44. ko'ī bhī rok nah thī is ke liye, us ke liye
45. khushk pattoñ kā zamīñ par hī bichhā thā bistar,
46. usī bistar pah vuh anjān parī leṭ ga'ī!
47. aur maiñ, kirmak-e be-nām, ghaṭā kī ṣurat
48. usī ummīd meñ taktā rahā, taktā hī rahā
49. ab usī vaqt ko'ī jal kī parī ā jā'e
50. bañsurī hāth meñ le kar maiñ gavālā ban jā'ūñ,
51. jal-parī ā'e kahāñ se? vuh usī bistar par
52. maiñ ne dekhā, abhī āsūdah hu'ī, leṭ ga'ī,
53. lekin afsos kih maiñ ab bhī kharā hūñ tanhā,

54. hāth ālūdah hai, nam-dār hai, dhuñdlī hai nazar,
55. hāth se āñkhoñ ke āñsū to nahīñ poñchhe the!